

Povungnituk 1986

1986
Povungnituk
print collection

Collection de
gravures de
Povungnituk



This symbol is blind stamped on all prints in this collection and is a guarantee of authenticity. It is the seal of the Povungnituk Sculptors' Society, which later became the Povungnituk Cooperative and a founding member of La Fédération des Coopératives du Nouveau Québec. The seal continues to be used because of its singularly appropriate message: *The People of Povungnituk independent through a common effort*.

Toutes les estampes de la collection ont été estampillées du sceau de la Société des sculpteurs de Povungnituk pour en garantir l'authenticité. Cet organisme est devenu l'Association coopérative de Povungnituk, l'une des premières coopératives membres de la Fédération des coopératives du Nouveau-Québec. Le sceau a été conservé en raison de l'opportunité de sa belle devise: *Les Esquimaux de Povungnituk libres par leur travail*.

Editor's Note / Propos de l'éditrice

We regret to announce the deaths of two faithful contributors to the Povungnituk print collections, whose deaths also create a break in illustrious family continuity in the history of the art form. In March, 1986 Joe Talirunill's daughter Sarah Joe Quinuajuak died of cancer at the age of 69. The first of a second generation to go, her death leaves a gap that may never be filled, as there are no other direct descendants of that great artist in the graphic art field. Syollie Amituk, Davidialuk's younger brother, died suddenly on June the fourth this year. We have conflicting dates for his birth. In most records, the date is 1936, but in others it is 1932. In either case the misfortune remains. Just last year we rejoiced that his magnificent print, *Summer: The Birds are Flying. Winter: Hunting Polar Bear* was equally as powerful as his earlier ones had been. We can be grateful that Davidialuk's son, Johnny has taken up printmaking again, presenting us with images of his culture with more than a hint of his famous father's evangelical zeal. Davidee Angutigirk, by birth, a nephew of Davidialuk's, much too busy administratively to print himself, is still the soul and conscience of the print shop. As with most consciences he isn't always heeded. To him virtue lies in the exact rendering of form and colour of the people, birds and animals of his land.

In Vol. 1, No. 1, The Inuit Art Quarterly, two Japanese printmakers, recent visitors to Cape Dorset comment on the "assembly line" production of prints in that community. Printmaker Naoko Matsubara accuses the process of not producing a fine art print.

The other visitor, Noburu Sawai believes the method appropriate considering the close knit nature of Inuit society. Both, however, hope that the artist as printmaker system will eventually evolve as it has done in Japan. This system has always been approximated in Povungnituk, because usually, the artist, by omitting the drawing on paper stage is also the stonemason, and, occasionally the printer as well.

The Japanese artists agree that in the early history of their country's printmaking, creativity was maintained in the collective operation because the families of the artists and artisans had known each other for generations and so were very much in tune with one another.

Nowhere can this situation be more closely paralleled than in the Canadian Arctic communities, and certainly in Povungnituk. Not only did the five Qumaluks of this catalogue share

in the printmaking process but they all lived under the same roof while doing so. Two of their relationships are through marriage or adoption. And in the case of Mary who is Caroline's granddaughter but not Levi's, a Quamaluk kinship is very remote. But the truth is that they lived and worked as a family. Maggie Ittukallak, whose mother Pualu is Levi's younger sister, is yet another branch of the family tree. And family ties do not stop with the Quamaluks. In fact to read the profiles in this catalogue is like having a short lesson in the geneology of Povungnituk.

If the Japanese artists are right the evolutionary progress of printmaking in Povungnituk is exactly where it ought to be.

C'est avec regret que nous devons annoncer le décès de deux participants assidus aux collections de gravures de Povungnituk. La perte de ces artistes brise la continuité de deux familles célèbres dans l'histoire de l'art de la gravure. La première mort d'un artiste de la deuxième génération fut celle de la fille de Joe Talirunill, Sarah Joe Qinuajuak, décédée à la suite d'un cancer à l'âge de 69 ans en mars 1986. Le vide qu'elle laisse ne sera probablement jamais comblé puisqu'il n'y a aucun descendant en ligne directe de cette artiste réputée pour son art graphique. Le 4 juillet, nous apprenions aussi la mort subite de Syollie Amituk qui était le frère cadet de Davidialuk. La date de naissance de Syollie est incertaine. La plupart des registres indiquent 1936 alors que d'autres indiquent 1932. Quoi qu'il en soit, le malheur reste le même. Tout juste l'année dernière nous nous réjouissions du fait que sa magnifique gravure intitulée *L'été et les oiseaux qui volent. L'hiver et la chasse à l'ours polaire* était tout aussi vibrante que ses premières œuvres. Il nous reste heureusement Johnny, le fils de Davidialuk, qui a recommandé à faire des estampes dans lesquelles il nous présente sa culture dans des images où nous pouvons reconnaître la ferveur de son illustre père. Il y a aussi Davidee Angutigirk qui est le neveu de Davidialuk. Quoique trop occupé par ses tâches administratives pour faire lui-même des gravures, Davidee est quand même l'âme et la conscience de l'atelier. Comme il arrive à la plupart des consciences, Davidee n'est pas toujours écouté. Pour Davidee, la vertu c'est

rendre fidèlement la forme et la couleur des gens, des oiseaux et des animaux de son pays.

Deux artistes-graveurs japonais qui visitaient Cape Dorset récemment nous ont fait part de leurs observations dans The Inuit Art Quarterly, vol. 1, no 1, au sujet d'une production de gravures du genre "a la chaîne" dans ce village. Le graveur Naoko Matsubara prétend qu'une telle pratique diminue la qualité artistique tandis que Nokuru Sawai, son confrère, trouve que cette méthode est acceptable à cause de l'homogénéité de la société inuite. Tous les deux espèrent cependant qu'éventuellement les artistes Inuit seront responsables de toutes les étapes du procédé de la gravure comme au Japon. Ce système existe presque déjà à Povungnituk puisqu'ordinairement l'artiste saute l'étape de l'esquisse sur papier, découpe lui-même la pierre et va parfois jusqu'à imprimer la gravure.

Les artistes japonais admettent que dans les premiers temps de la gravure dans leur pays, la créativité n'était pas affectée par une opération collective parce que les familles des artistes et des artisans travaillaient ensemble depuis des générations et étaient donc au même diapason.

S'il est un endroit où trouver une situation analogue, c'est bien dans l'Artique canadien et tout particulièrement à Povungnituk. Les cinq membres de la famille Qumaluk qui ont participé à la collection ont non seulement tous contribué à la réalisation des gravures mais ils vivent aussi tous sous le même toit. Deux d'entre eux sont de parenté adoptive ou par alliance.

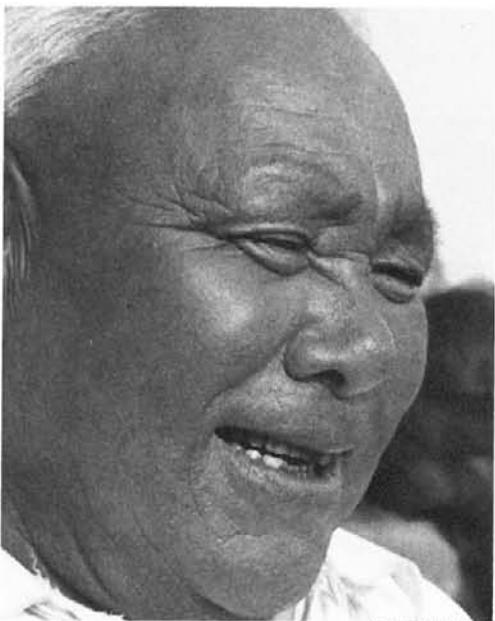
Il est vrai que dans le cas de Mary qui est la petite fille de Caroline mais non celle de Levi, la parenté avec les Qumaluk est éloignée mais il reste que Mary vit et travaille au sein de la famille Qumaluk. Maggie Ittukallak dont la mère est la soeur cadette de Levi représente un autre branche du même arbre généalogique. Nous retrouvons aussi des liens de famille chez les autres artistes. De fait, la lecture des biographies des artistes représentés dans le catalogue nous donne une courte leçon de la généalogie de Povungnituk.

Si les artistes japonais ont raison, l'évolution de l'art de la gravure progresse à point à Povungnituk.

Foreward / Avant-propos



NFB/ONF



STEVE WILLIAMS

The annual Povungnituk print collection is like the autumn. It comes, sometimes a little early, sometimes a little late but it comes. It represents a harvest, sometimes bountiful. When I first looked at the 1986 collection it was from the viewpoint of measuring that harvest.

There are indeed, some wonderful works here. The two prints by Leah Qumaluk are outstanding. One of these, *Campers Working a Polar Bear Skin*, is especially so as Leah is both artist and printmaker. And who would expect the surprise of "*Go the Other Way*", an unusual, expressive, dynamic close-up.

For sheer fantasy few works will equal Alasi Audla's "*Dreaming About Strange Animals*". The imagery is effectively complimented by equally eclectic shapes and unusual colouring.

And Josie Papialuk! It will be a sad day when we don't see his playful bird images in the Povungnituk collection. Papialuk's work is nicely balanced by the more serious compositions of Syollie Amituk all of which show a remarkable sensitivity to the animals portrayed.

Such was my critique when I came upon Qumaluk Tukalak's image "*A Father and a Son in Search of Food*". The syllabic text reads "This is Qumaluk's own story. Qumaluk was always busy before they had a cooperative. Peter Qumaluk. Hungry dog. Qumaluk Tukalak."

It dawned on me that while I was trying to measure the quality of this collection I was missing the point of the annual Povungnituk collection. It is, I believe, all about pride in and a longing for a culture that is surely slipping away. I believe that as much as this collection is for us to appreciate, it is also a means for preserving a culture. And therein lies its soul.

Joseph Murphy
Inuit Gallery of Vancouver

La collection annuelle des gravures de Povungnituk vient aussi sûrement que l'automne, parfois un peu tôt, parfois un peu tard, avec une récolte plus ou moins abondante. J'ai commencé par examiner la collection de 1986 pour en évaluer la moisson.

Il y a ici de très belles œuvres en effet. Les deux estampes de Leah Qumaluk sont exceptionnelles, tout particulièrement celle dont Leah est à la fois l'auteur et l'imprimeur et qui s'intitule *Les campeurs apprêtent une peau d'ours*. L'autre, *Allez de l'autre côté*, nous réserve une agréable surprise avec son gros plan original, expressif et dynamique.

Peu d'œuvres du genre fantastique peuvent égaler celle d'Alasi Audla intitulée *Etranges bêtes en rêve*. Les formes électriques et la couleur insolite ajoutent à l'imaginaire du tableau.

Quant à Josie Papialuk, comme il sera triste le jour où nous ne retrouverons plus ses estampes d'oiseaux enjoués dans une collection de Povungnituk.

Pour contrebalancer les œuvres de Papialuk il y a les compositions plus sobres de Syollie Amituk qui témoignent toutes d'une sensibilité remarquable envers les animaux qui sont représentés.

C'est ainsi que j'élaborais ma critique jusqu'à ce que j'arrive à la gravure de Qumaluk Tukalak, *Père et fils en quête de gibier*. Le texte syllabique se lit ainsi: "Ceci est l'histoire vécue de Qumaluk. Il avait toujours beaucoup à faire avant que les Inuit aient une coopérative. Peter Qumaluk. Chien affamé. Qumaluk Tukalak."

Il m'est venu à l'esprit qu'en essayant de juger de la qualité des estampes, je passais à côté de l'essentiel de la collection annuelle de Povungnituk. J'ai compris que ce qu'elle exprime avant tout, c'est la fierté et la nostalgie pour une culture qui s'estompe inexorablement. Je pense qu'en plus d'exister pour notre plaisir, la collection se veut aussi un instrument de conservation d'une culture. Voilà où se trouve son âme.

Joseph Murphy
Inuit Gallery of Vancouver



1

**1. Paulosie Sivuak/Eliassie Aupaluk, Tania Qumuluk,
Mary Qumaluk**

Otters Fishing

Serigraph and stencil: brown, green

Paper: BFK Rives Page: 35 × 44 Image: 22 × 33.5

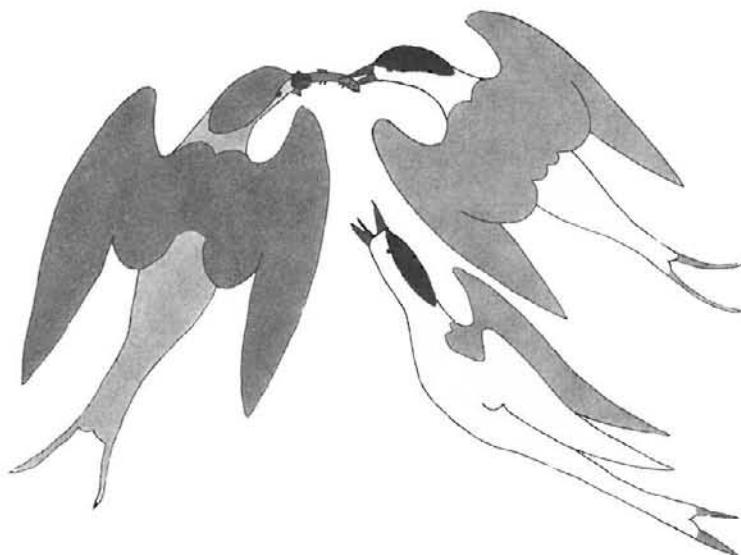
Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1985

Loutre à la pêche

Sérigraphie et pochoir: brun, vert

Papier: BFK Rives Page: 35 × 44 Image: 22 × 33.5

Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1985



2

**2. Paulosie Sivuak/Eliassie Aupaluk, Tania Qumuluk,
Annie Qalingo**

A Jaeger and an Arctic Tern Fighting over a Fish

Serigraph and Stencil: black, grey, green, red

Papier: BFK Rives Page: 38.5 × 44.5 Image: 26 × 34.5

Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1986

Labbe et sternes de l'Arctique qui se disputent un poisson

Sérigraphie et pochoir: noir, gris, vert, rouge

Papier: BFK Rives Page: 38.5 × 44.5 Image: 26 × 34.5

Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1986

**3. Paulosie Sivuak/Eliassie Aupaluk, Tania Qumuluk,
Davidee Angutigirk**

Bears Having Fun in the Autumn (facing page)

Serigraph and stencil: yellow, blue, grey

Paper: BFK Rives Page: 31 × 37.5 Image: 22.5 × 32.5

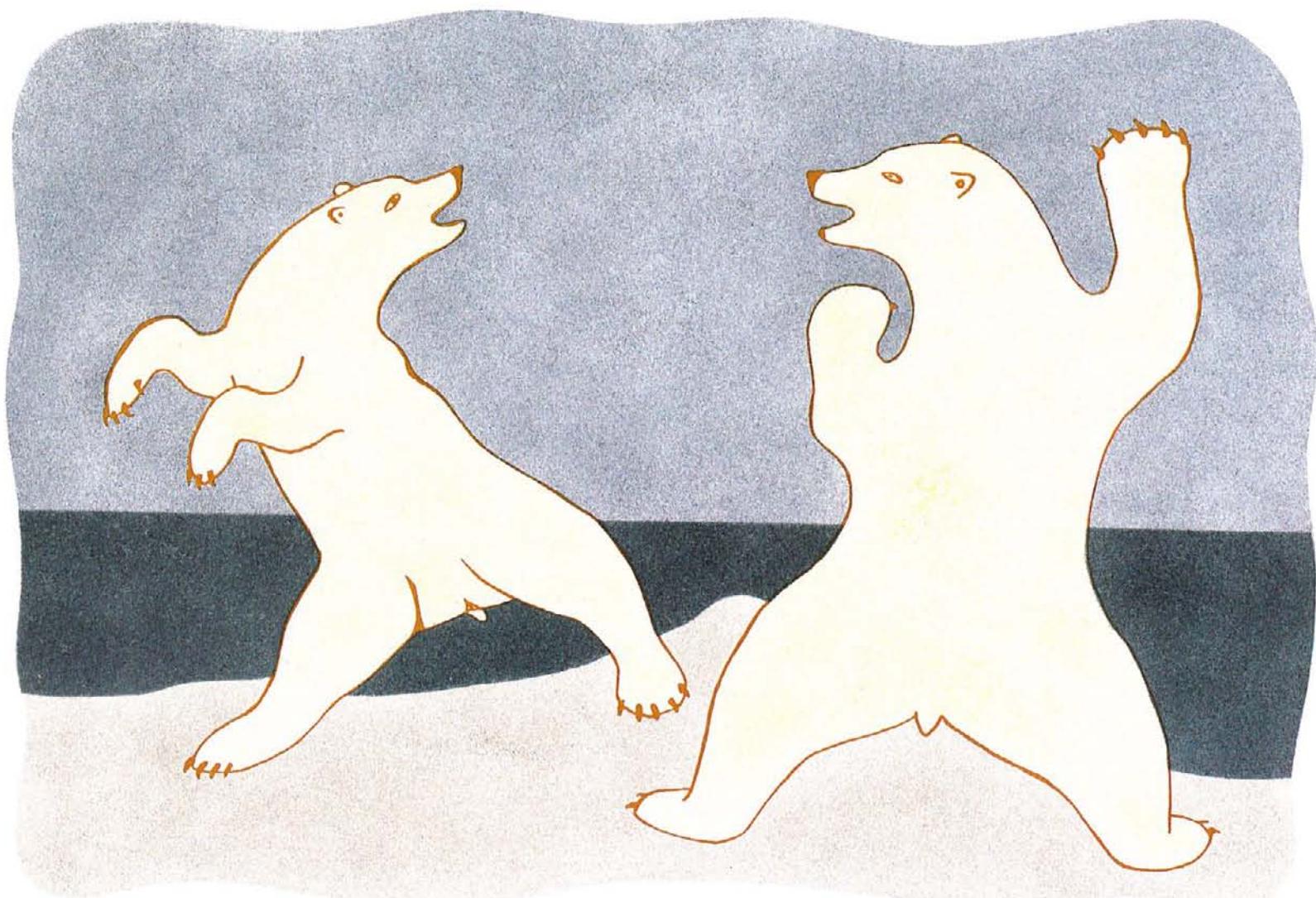
Edition: 45 Proofs: 5 Date on print: 1986

Deux ours s'amusent l'automne (page ci-contre)

Sérigraphie et pochoir: jaune, bleu, gris

Papier: BFK Rives Page 31 × 37.5 Image: 22.5 × 32.5

Tirage: 45 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1986



4. Paulosie Sivuak/Eliassie Aupaluk, Tania Qumaluk, Maggie Ittukallak

A Bundle of Twigs to Make a Mattress

Serigraph and stencil: black, brown, grey, yellow

Paper: BFK Rives Page: 33 x 42 Image: 20 x 32.5

Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1986

Fagot pour la paillasson

Sérigraphie et pochoir: noir, brun, gris, jaune

Papier: BFK Rives Page: 33 x 42 Image: 20 x 32.5

Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1986



5. Paulosie Sivuak/Eliassie Aupaluk, Tania Qumaluk, Annie Qalingo

A Seal and a Polar Bear on the Sea Ice

Serigraph and stencil: black, grey, blue, yellow

Paper: BFK Rives Page: 25 x 49 Image: 16 x 41.5

Edition: 50 Proofs: 4 Date on print: 1986

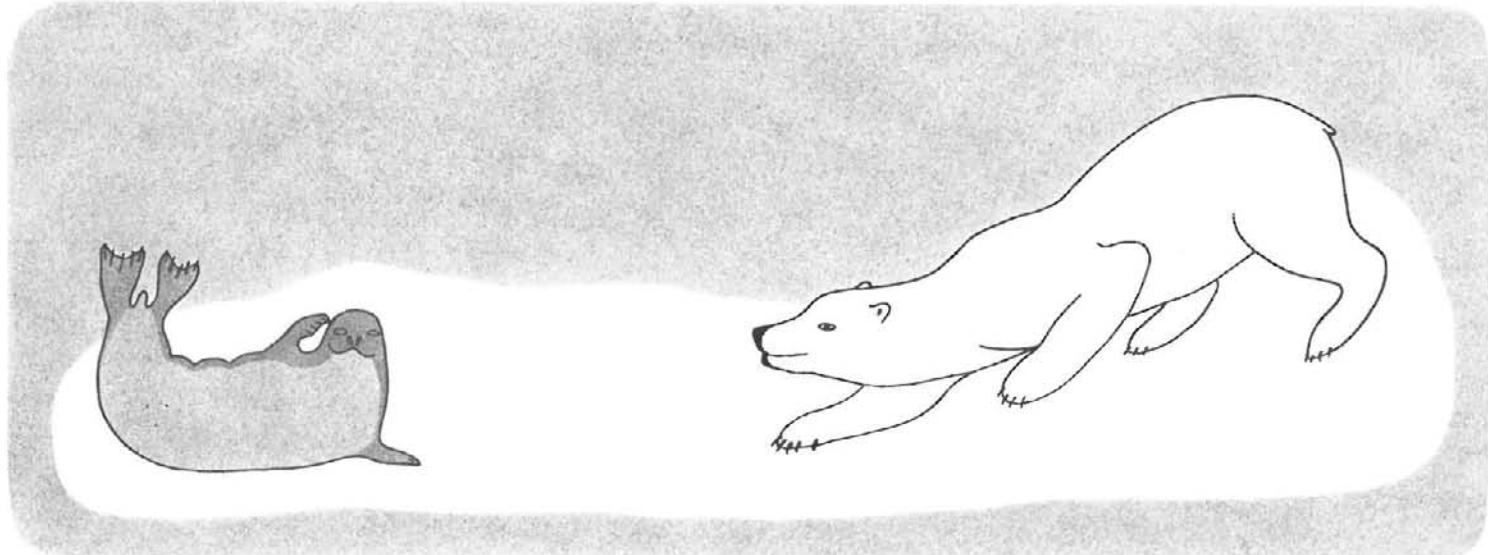
Phoque et ours polaire sur la banquise

Sérigraphie et pochoir: noir, gris, bleu, jaune

Papier: BFK Rives Page: 25 x 49 Image: 16 x 41.5

Tirage: 50 Epreuves: 4 Date de la gravure: 1986

4



6. Paulosie Sivuak/Eliassie Aupaluk, Tania Qumaluk, Mary Qumaluk

A Dog Sticking Out his Tongue

Serigraph and Stencil: grey, brown, red, yellow

Paper: BFK Rives Page: 29.5 x 37.5 Image: 16.5 x 27.5

Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1985

Chien pantelant

Sérigraphie et pochoir: gris, brun, rouge, jaune

Papier: BFK Rives Page: 29.5 x 37.5 Image: 16.5 x 27.5

Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1985

7. Paulosie Sivuak/Eliassie Aupaluk, Tania Qumaluk, Davidee Angutigirk

The Big Bear Hears a Strange Noise

Serigraph and stencil: black, grey, blue

Paper: BFK Rives Page: 46 x 41.5 Image: 38 x 35.5

Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1986

Le gros ours entend un bruit étrange

Sérigraphie et pochoir: noir, gris, bleu

Papier: BFK Rives Page: 46 x 41.5 Image: 38 x 35.5

Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1986

8. Paulosie Sivuak/Caroline Qumaluk

Jaegers Chasing a Gyr Falcon

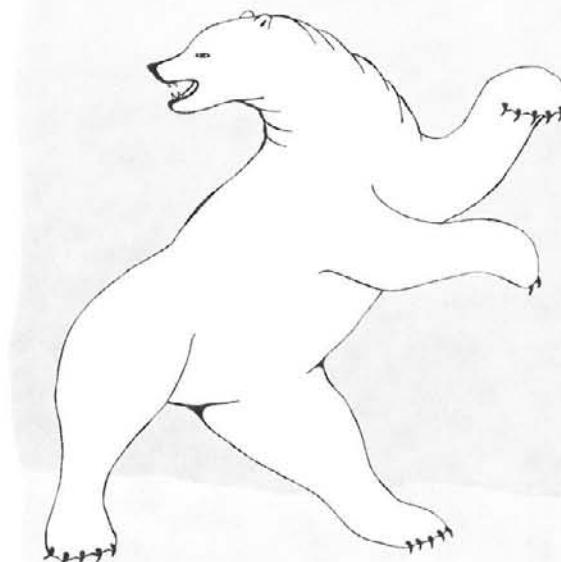
Stonecut: black Paper: Kozo 100 Page: 39 x 50.5

Image: 26.5 x 40.5 Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1985

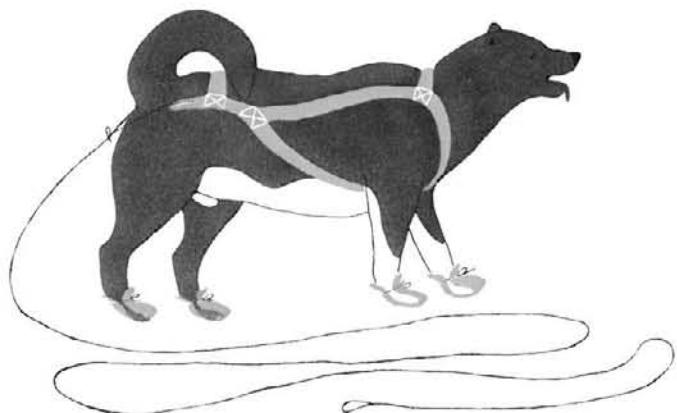
Labbes à la poursuite d'un gerfaut

Gravure sur pierre: noir Papier: Kozo 100 Page: 39 x 50.5

Image: 26.5 x 40.5 Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1985



7



6



8

9. Paulosie Sivuak/Eliassie Aupaluk, Tania Qumaluk, Maggie Ittukallak

Hawk with Young

Serigraph and stencil: black, brown

Paper: BFK Rives Page: 42 x 30 Image: 29.5 x 19.5

Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1986

Hibou avec sa nichée

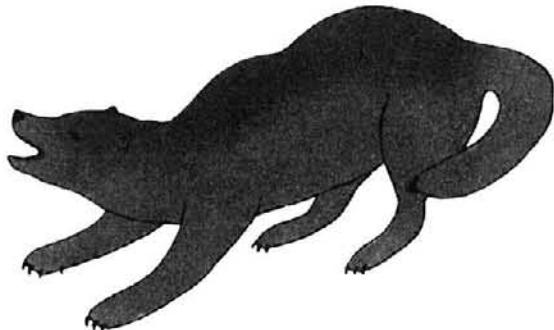
Sérigraphie et pochoir: noir, brun

Papier: BFK Rives Page: 42 x 30 Image: 29.5 x 19.5

Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1986



9



10

11. Syollie Amituk/Annie Qalingo

Loons Fishing

Stonecut: black

Paper: Kozo 100 Page: 31.5 × 36 Image: 18.5 × 25.5

Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1985

Huarts à la pêche

Gravure sur pierre: noir

Papier: Kozo 100 Page: 31.5 × 36 Image: 18.5 × 22.5

Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1985



12. Syollie Amituk/Mary Qumaluk

A Mother Abandoned Her Goslings

Stonecut: green, blue

Paper: Kozo 100 Page: 24.5 × 34 Image: 12 × 24.5

Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1985

Oissons abandonnés par leur mère

Gravure sur pierre: vert, bleu

Papier: Kozo 100 Page: 24.5 × 34 Image: 12 × 24.5

Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1985

11



12

13. Syollie Amituk/Mary Qumaluk

Tired Blue Geese Landing

Stonecut: black

Paper: Kozo 100 Page: 35 x 35.5 Image: 22.5 x 25.5

Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1985

Les oies blanches s'arrêtent pour se reposer

Gravure sur pierre: noir

Papier: Kozo 100 Page: 35 x 35.5 Image: 22.5 x 25.5

Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1985



14. Syollie Amituk

He Has Lost His Paddle

Stonecut and stencil: brown, green, tan

Paper: Kozo 100 Page: 32 x 50.5 Image: 16 x 35.5

Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1985

Pogale tombée à l'eau

Gravure sur pierre et pochoir: brun, vert, marron clair

Papier: Kozo 100 Page: 32 x 50.5 Image: 16 x 35.5

Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1985

13







16

15. Syollie Amituk/Mary Qumaluk

One Bird Drops an Egg and the Other Drops a Fish
(preceding page)

Stonecut: blue, brown

Paper: Kozo 100 Page: 38.5 × 30.5 Image: 25.5 × 20
Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1985

Un oiseau échappe son œuf, l'autre échappe son poisson
(page précédente)

Gravure sur pierre: bleu, brun

Papier: Kozo 100 Page: 38.5 × 30.5 Image: 25.5 × 20
Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1985



17

16. Leah Qumaluk

Campers Working on a Polar Bear Skin

Stonecut: black

Paper: Kozo 100 Page: 39.5 × 63 Image: 25 × 53
Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1985

Les campeurs apprêtent une peau d'ours

Gravure sur pierre: noir

Papier: Kozo 100 Page 39.5 × 63 Image: 25 × 53
Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1985

17. Leah Qumaluk/Maggie Ittukallak

The Woman is Saying, "Go the Other Way"

Stonecut: black

Paper: Kozo 100 Page: 34 × 37 Image: 21 × 27
Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1986

La femme dit, "Allez de l'autre côté"

Gravure sur pierre: noir

Papier: Kozo 100 Page: 34 × 37 Image: 21 × 27
Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1986

18. Elisapee Qumaluk/Leah Qumaluk

Hunting Early in the Morning

Stonecut: black, red

Paper: Kozo 100 Page: 29.5 × 22.5 Image: 16.5 × 12.5
Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1985

À la chasse tôt le matin

Gravure sur pierre: noir, rouge

Papier: Kozo 100 Page: 29.5 × 22.5 Image: 16.5 × 12.5
Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1985

19. Abraham Iruq (Niaquq)/Annie Qalingo

Throwing Stones at the Grouse

Stonecut: black

Paper: Kozo 100 Page: 32.5 × 45.5 Image: 20.5 × 36
Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1986

Chasse aux lagopèdes avec des cailloux

Gravure sur pierre: noir

Papier: Kozo 100 Page: 32.5 × 45.5 Image: 20.5 × 36
Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1986

20. Levi Qumaluk/Caroline Qumaluk

A Man Making a Kayak and a Woman Making Clothes

Stonecut: blue

Paper: Kozo 100 Page: 53 x 48 Image: 34 x 31

Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1986

Homme qui fabrique un kayak et femme qui fait des vêtements

Gravure sur pierre: bleu

Papier: Kozo 100 Page: 53 x 48 Image: 34 x 31

Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1986

21. Kanayook Tukalak/Leah Qumaluk, Kanayook Tukalak

Otters Fishing in the Water (centre spread)

Stonecut and stencil: brown, yellow, blue

Paper: Kozo 100 Page: 44 x 70 Image: 27 x 54

Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1985

Loutres dans l'eau en train de pêcher (feuille du centre)

Gravure sur pierre et pochoir: brun, jaune, bleu

Papier: Kozo 100 Page: 44 x 70 Image: 27 x 54

Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1985



18



19



20





22. Johnny Amituk/Mary Qumaluk

Drying Meat in the Spring Time

Stonecut: blue, green

Paper: Kozo 100 Page: 25 x 35 Image: 11.5 x 24.5

Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1985

Séchage de phoque au printemps

Gravure sur pierre: bleu, vert

Papier: Kozo 100 Page: 25 x 35 Image: 11.5 x 24.5

Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1985



22

23. Johnny Amituk/Mary Qumaluk

Parents Happy with Their Baby

Stonecut: green, yellow

Paper: Kozo 100 Page: 26.5 x 22.5 Image: 14 x 12.5

Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1985

Heureux parents avec leur bébé

Gravure sur pierre: vert, jaune

Papier: Kozo 100 Page: 26.5 x 22.5 Image: 14 x 12.5

Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1985

24. Johnny Amituk/Mary Qumaluk

A Polar Bear Visits the Settlement

Stonecut: blue

Paper: Kozo 100 Page: 33.5 x 38 Image: 21 x 28

Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1985

Visite d'un ours polaire

Gravure sur pierre: bleu

Papier: Kozo 100 Page: 33.5 x 38 Image: 21 x 28

Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1985

25. Johnny Amituk/Anne Qalingo

Making the Nest Comfortable for Their Eggs

Stonecut: green, orange

Paper: Kozo 100 Page: 23 x 27.5 Image: 10 x 17.5

Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1985

Un nid moelleux pour la couvée

Gravure sur pierre: vert, orange

Papier: Kozo 100 Page 23 x 27.5 Image: 10 x 17.5

Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1985

26. Johnny Amituk/Mary Qumaluk

A Man Arrives by Kayak

Stonecut: green

Paper: Kozo 100 Page: 19 x 34.5 Image: 6.5 x 24.5

Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1985

L'homme est venu en kayak

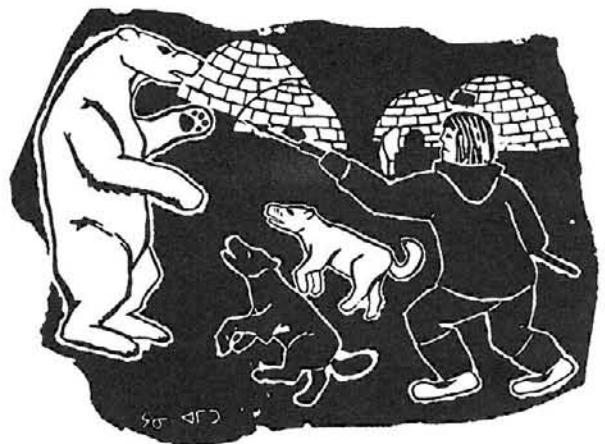
Gravure sur pierre: vert

Papier: Kozo 100 Page: 19 x 34.5 Image 6.5 x 24.5

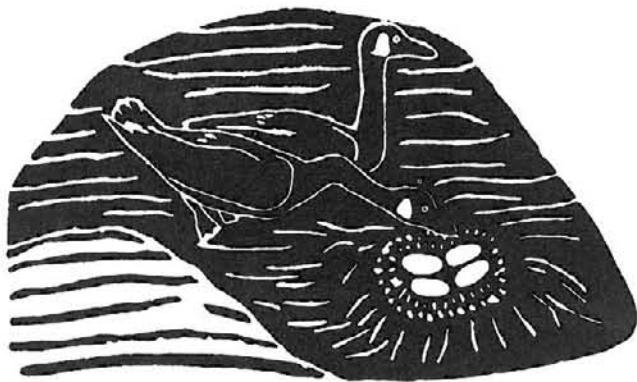
Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1985



23



24



25



26

27. Alasi Audla/Annie Qalingo

Dreaming about Strange Animals

Stonecut: maroon

Paper: Kozo 100 Page: 26 x 31 Image: 13 x 20.5

Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1985

Etranges bêtes en rêve

Gravure sur pierre: marron

Papier: Kozo 100 Page: 26 x 31 Image: 13 x 20.5

Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1985



27

28. Lukassie Tukalak/Annie Qalingo

Moving Camp in the Spring

Stonecut: brown

Paper: Kozo 100 Page: 31.5 x 31 Image: 19 x 22.5

Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1985

Changement de campement au printemps

Gravure sur pierre: brun

Papier: Kozo 100 Page: 31.5 x 31 Image: 19 x 22.5

Tirage: 50 Epreuves: 5 Date sur la gravure: 1985

29. Lukassie Tukalak/Caroline Qumaluk

Caribou Hunting Camp

Stonecut: brown, yellow

Paper: Kozo 100 Page: 43 x 46 Image: 29 x 30.5

Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1986

(16/50 missing)

(Syllabics on stone — The man is holding firewood. He will soon eat. The wife is getting water and their daughter is cooking tomcod.)

Au campement du chasseur de caribou

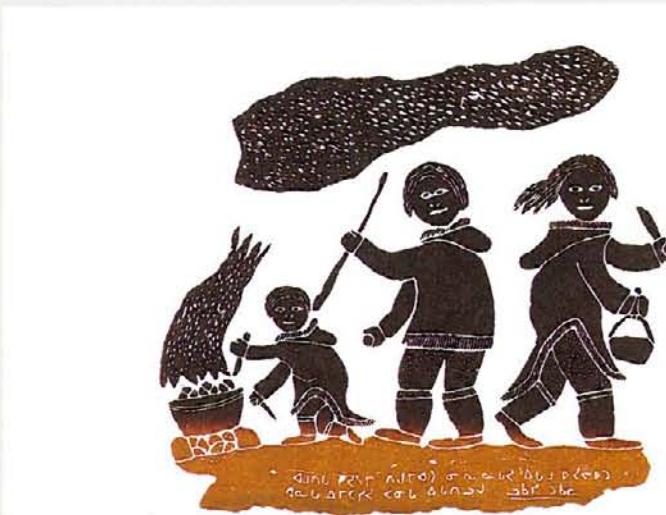
Gravure sur pierre: brun, jaune

Papier: Kozo 100 Page: 43 x 46 Image: 29 x 30.5

Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1986

(16/15 manque)

(Caractères syllabiques sur l'estampe — L'homme tient un bâton pour le feu. Il va manger bientôt. Sa femme va chercher de l'eau et sa fille fait bouillir du poisson)



29

30. Lukassie Tukalak/Caroline Qumaluk

He Threw a Hook to Catch a Fish

Stonecut: green

Paper: Kozo 100 Page: 27.5 x 38.5 Image: 15 x 28.5

Edition: 50 Proofs: 5

Date on print: 1985

La pêche à l'hameçon

Gravure sur pierre: vert

Papier: Kozo 100 Page 27.5 x 38.5 Image: 15 x 28.5

Tirage: 50 Epreuves: 5

Date de la gravure: 1985

31. Lukassie Tukalak/Caroline Qumaluk

Family Portaging

Stonecut: brown

Paper: Kozo 100 Page: 42 x 57.5 Image 29.5 x 47

Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1986

(Syllabics on stone — We with our children are going caribou hunting)

Le portage en famille

Gravure sur pierre: brun

Papier: Kozo 100 Page: 42 x 57.5 Image 29.5 x 47 Tirage: 50

Epreuves: 5 Date de la gravure: 1986 (Caractères syllabiques

sur l'estampe — Nous allons à la chasse au caribou avec les enfants)



28



31

32. Annie Amamatuak/Caroline Qumaluk

A Walrus is Attracted by the Arctic Terns

Stonecut: black, brown, grey

Paper: Kozo 100 Page: 39.5 x 36.5 Image: 25 x 24.5

Edition: 50 Proofs: 5

Date on print: 1986

Le morse observe les sternes de l'Arctique

Gravure sur pierre: noir, brun, gris

Papier: Kozo 100 Page: 39.5 x 36.5 Image: 25 x 24.5

Tirage: 50 Epreuves: 5

Date de la gravure: 1986



30



32

33. Qumaluk Tukalak/Mary Qumaluk

A Father and Son in Search of Food

Stonecut: green Paper: Kozo 100 Page: 50 x 43.5 Image: 33.5 x 37

Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1985

(Syllabics on stone — This is Qumaluk's own story. Qumaluk was always busy before they had the co-operative. Peter Qumaluk. Hungry dog. Qumaluk Tukalak.)

Père et fils en quête de gibier

Gravure sur pierre: vert Papier: Kozo 100 Page: 50 x 43.5 Image: 33.5 x 37

Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1985 (Caractères syllabiques sur l'estampe — Ceci est l'histoire vécue de Qumaluk. Il avait toujours beaucoup à faire avant que les Inuit aient une coopérative. Peter Qumaluk. Chien affamé. Qumaluk Tukalak)

34. Qumaluk Tukalak/Caroline Qumaluk

She Gives the Baby to Her Daughter

Stonecut: green

Paper: Kozo 100 Page: 32 x 41 Image: 19 x 30.5

Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1985

La mère confie le bébé à sa fille

Gravure sur pierre: vert

Papier: Kozo 100 Page 32 x 41 Image: 19 x 30.5

Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure

35. Josie P. Papialuk/Leah Qumaluk

This Man is Returning from the Island of Melit in the Spring

Stonecut: blue

Paper: Kozo 100 Page: 44.5 x 67 Image: 31 x 57

Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1985

Homme qui revient de l'île Melit au printemps

Gravure sur pierre: bleu

Papier: Kozo 100 Page: 44.5 x 67 Image: 31 x 57

Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1985

36. Josie P. Papialuk/Annie Qalingo

Birds Landing (facing page)

Stonecut: green, blue

Paper: Kozo 100 Page: 32.5 x 37 Image: 18 x 23.5

Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1985

Oiseaux qui se posent sur le sol (page ci-contre)

Gravure sur pierre: vert, bleu

Papier: Kozo 100 Page 32.5 x 37 Image: 18 x 23.5

Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1985



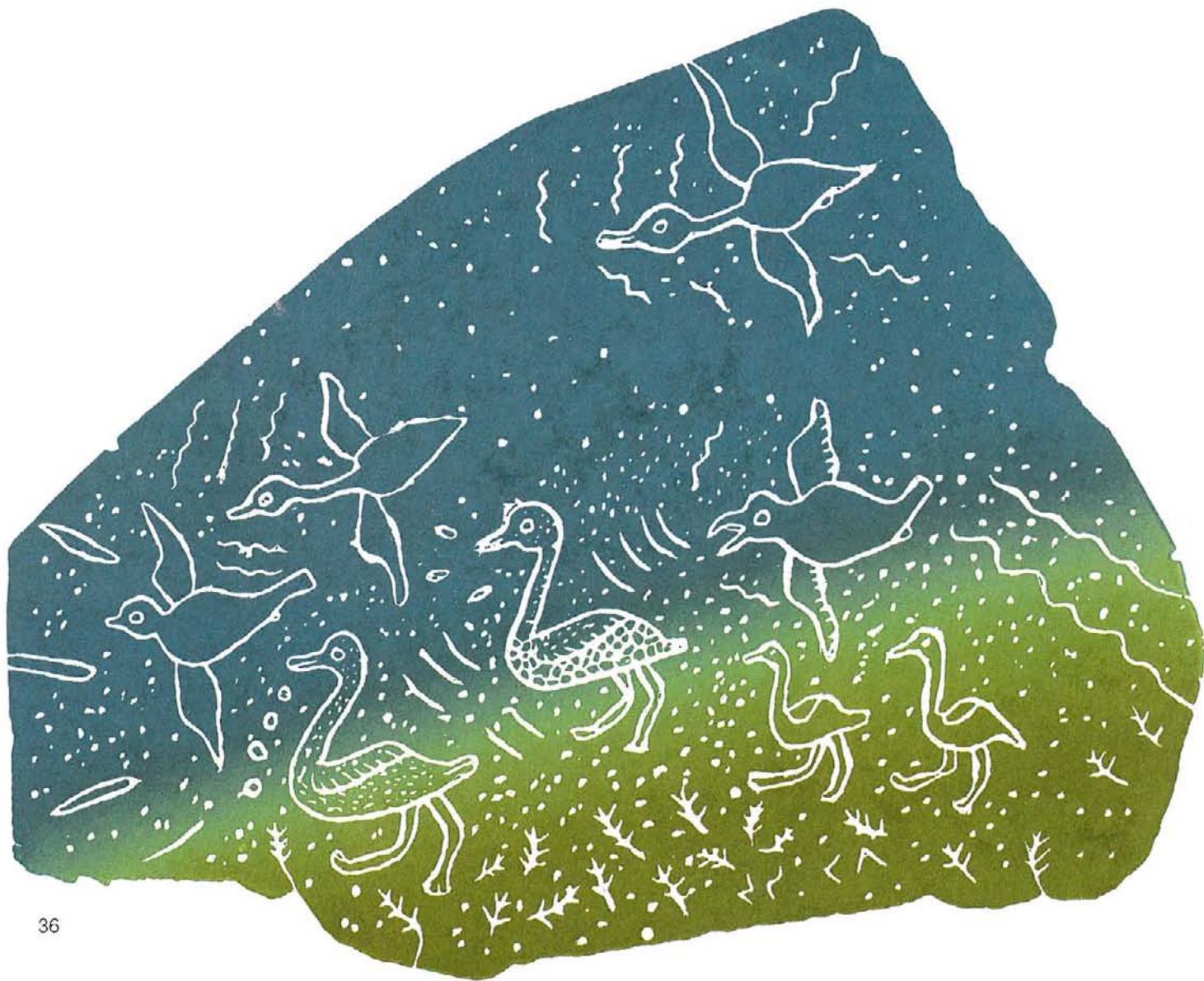
33



35



34



**Artists, Printmakers
and Apprentices**

**Artistes, graveurs
et graveurs-apprentis**

*Artists
Artistes*

Annie Amamatuak
Johnny Amituk
Syollie Amituk
Alasi Audla
Abraham Niaquq Irqu
Josie P. Papialuk
Elisapi Qumaluk
Leah Qumaluk
Levi Qumaluk
Paulosie Sivuak
Kanayook Tukalak
Lukassie Tukalak
Qumaluk Tukalak

*Printmakers
Graveurs*

Syollie Amituk
Davidee Angutigirk
Eliassie Aupaluk
Mina Ittukallak
Annie Qalingo
Caroline Qumaluk
Leah Qumaluk
Mary Qumaluk
Tania Qumaluk
Kanayook Tukalak
*Apprentice Printmaker
Graveurs-Apprentis*
Maggie Ittukallak

Where possible the spelling of the name has been established by the artists and printmakers themselves.

L'orthographe de la plupart des noms a été établie par les artistes et les graveurs.

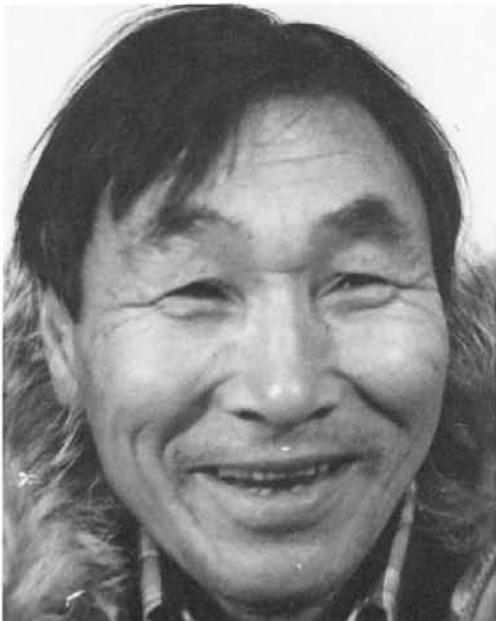
Lukassie Tukalak

Earlier catalogues have given Lukassie's age incorrectly. He was born in 1917.

Lukassie cut a stone block for a simple print in 1962 and then disappeared from the catalogues until 1976. He returned with a highly individualistic style which nevertheless retained the traditional narrative quality of the older Povungnituk artists, including his older brother Ayugitainak. Lukassie has lately suffered from "stiff fingers", making carving and stonecutting very difficult.

Certains vieux catalogues indiquent l'âge de Lukassie incorrectement. C'est en 1917 qu'il est né. Lukassie avait taillé une pierre pour une estampe toute simple en 1962 puis plus rien jusqu'en 1976. Il revint alors avec un style très personnel mais qui conservait la qualité narrative qu'on retrouve chez les vieux artistes de Povungnituk, y compris son frère Ayugitainak.

Dernièrement, Lukassie se plaint d'une raideur dans les doigts. Il éprouve de la peine à sculpter et à graver la pierre.



Michael Tetreault

Paulosie Sivuak

Paulosie was born in an igloo near Povungnituk in 1931. He remembers the terrible starvation years when his father was too old and crippled to hunt and he himself too young.

Very well known as a sculptor, he was also involved in printmaking in the early days. Then, after an absence of ten years he returned to printmaking in 1978 and has been represented in each subsequent collection.

Paulosie est né en 1931 dans un igloo près de Povungnituk. Il se souvient encore des terribles années de famine. Son père était alors trop infirme et trop vieux pour faire la chasse et Paulosie, lui, était trop jeune.

Sculpteur renommé, Paulosie a fait des gravures dès les années 60, puis après un laps d'une dizaine d'années, il a recommencé à contribuer des estampes à chacune des collections depuis 1978.



Gerald McKenzie

Leah Qumaluk

Leah Qumaluk has worked as printer and artist since the opening of the Povungnituk print shop. She has produced several prints over the years. One of her better known works is *Waiting for the Dog Team* which was catalogued in 1978 and selected for international circulation in the *Inuit Print Exhibition*.

Leah was born on April 17, 1934. She is the widow of Josie, younger brother of Levi Qumaluk. They had five children, including one adopted daughter.

Leah travaille à l'atelier depuis son ouverture. Elle est l'auteur de plusieurs estampes. Une de ses gravures les plus connues, *Attente du retour des traîneaux*, cataloguée en 1978, fut choisie pour l'exposition internationale de *L'estampe Inuit*.

Leah est née le 17 avril 1934. Son époux Josie était le frère cadet de Levi Qumaluk. Leah a cinq enfants dont une fille adoptive.

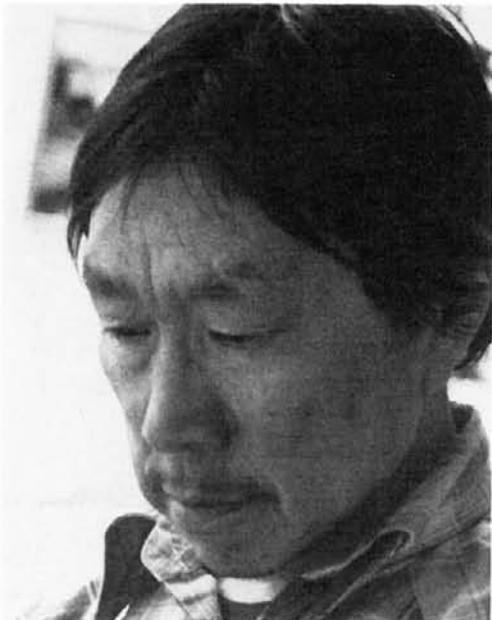


NFB/ONF

Kanayook Tukalak

Kanayook was one of the first people in Povungnituk to become involved in printmaking and he has managed the print shop for the greater part of its existence. His father Ayugitainak cut stones that produced enormously powerful prints, but he was an old man and time ran out before he could build up an impressive body of work.

Kanayook a été l'un des premiers artistes-graveurs de Povungnituk et il a presque toujours été directeur de l'atelier. Ayugitainak, son vieux père, avait taillé des pierres qui ont produit des estampes très vigoureuses mais il est mort avant qu'un ensemble important de ses œuvres puisse être assemblé.



NFB/ONF

Levi Qumaluk

Once there were six Qumaluk brothers, all carvers. Now only Levi the most talented and prolific and the two youngest are left.

Since the co-operative buys his carvings and the print shop his stone blocks, Levi manages very well to provide for his large household. Co-operation works two ways, as Levi once remarked in a taped interview:

When the Povungnituk Co-op started, it was very poor. I used to contribute some of the money I earned from my carving to help pay the co-op staff. I did this a few times because I wanted the co-op to succeed. The print shop started after the co-op and it was just as poor.

La famille Qumaluk comptait autrefois six frères, tous sculpteurs. Il n'en reste plus que trois dont Levi, le plus doué et le plus productif et ses deux plus jeunes frères.

Avec l'argent qu'il reçoit de la coopérative pour ses sculptures et ses pierres gravées, Levi réussit à pouvoir convenablement pour sa famille nombreuse. La coopérative, c'est une voie à deux sens comme nous le rappelle Levi dans une entrevue enregistrée sur bande magnétique.

Quand la coopérative de Povungnituk a commencé, elle était très pauvre. J'ai moi-même contribué quelques fois à payer les employés avec l'argent que je recevais pour mes sculptures parce que je voulais que la coopérative réussisse. L'atelier de gravure a commencé un peu plus tard et il était tout aussi pauvre.



NFB/ONF

Annie Amamatuak

Unfortunately, through doctor's orders, Annie, born in 1933, has had to resign from the printshop where she worked for many years translating the designs of others to finished prints, and occasionally cutting a block herself. She is also the matriarch of a large household, but she hopes to have the time and the strength to contribute to future collections.

Annie Amamatuak est née en 1933. Pour se conformer aux ordres du médecin, Annie a malheureusement dû quitter l'atelier de gravure. Pendant de nombreuses années, elle a transformé en estampes les dessins des autres artistes. Elle a aussi gravé elle-même quelques pierres. Annie est mère d'une grosse famille mais elle espère quand même pouvoir contribuer aux prochaines collections si sa santé le lui permet.



Werner Zimmermann

Josie P. Papialuk

Josie was born inland around 1918. His mother died when he was very young and his father, Papialuk, raised him. After his father's death, Josie camped with Davidialuk who took him hunting and told him many stories.

Josie taught himself to carve and to draw. He was an early and is still, a faithful contributor to Povungnituk print collections.

Knowledge comes to Papialuk through all his senses — hearing, seeing, feeling. When he makes a picture, he includes the chatter and the footprints of his creatures *to show how they got there*. He is fascinated by the wind and draws it in all its shapes and colours.

Josie est né en 1918. Sa mère est morte quand il était tout petit et il a été élevé par Papialuk, son père. Après la mort de ce dernier, Josie a vécu dans le camp de Davidialuk. Josie raconte qu'il apprenait des légendes tout en chassant avec Davidialuk.

Josie a appris à sculpter et à dessiner de lui-même. Il a été un des premiers artistes graveurs de Povungnituk et a contribué à presque toutes les collections.

Josie ne fait pas de distinction entre la connaissance qui lui vient par la vue, l'ouïe, le toucher. Il inclut les cris et les pas des personnages *pour montrer comment ils sont arrivés là*. Fasciné par le vent, Josie lui attribue diverses formes et couleurs.



Werner Zimmermann

Caroline Qumaluk

Caroline does not make drawings or cut stone-blocks herself but she has printed the work of all of Povungnituk's great artists and is a mainstay of the print shop.

Caroline's husband, Levi Qumaluk, comments:

My wife Caroline has worked in the print shop for a long time but she was not one of the original group who started printmaking. She started working there when there wasn't very much money to spend on printing. The printers used to be paid with little pieces of paper with the amount they earned written on them. They gave those papers to the clerk to pay for their groceries. They never used to be paid in cash.

Caroline ne dessine pas, elle ne découpe pas les pierres. Mais elle a imprimé des tirages d'estampes de tous les grands artistes de Povungnituk. Sa constance au travail est un modèle pour les graveurs.

Levi Qumaluk nous parle de sa femme:

Caroline n'a pas commencé avec le premier groupe de graveurs mais elle travaille à l'atelier depuis très longtemps. Quand elle a commencé, la coopérative n'avait pas d'argent pour payer les graveurs. Le montant de leur salaire était inscrit sur des petits papiers qui étaient échangés au magasin pour de la nourriture. Les graveurs n'étaient jamais payés en espèces.



NFB/ONF

Davidee Angutigirk

Davidee was born in Koqaluk about 45 miles from Povungnituk on July 30th, 1949.

He started to work in the print shop in September 1981, writing the inscriptions on all the prints in very neat syllabics. A master carver, his aptitude for printmaking was discovered during a workshop conducted by Werner Zimmermann in 1982. Davidee is now essential to the print shop, assisting the manager, Kanayook, interpreting, ordering supplies and giving advice and help to the other printmakers. He has little time to exploit his own considerable talent unfortunately. His consideration for others is further demonstrated by his membership in Co-operative's Board of Directors.

Davidee est né à Kogaluk, soit environ à 45 milles au nord de Povungnituk, le 30 juillet 1949.

En septembre 1981, Davidee est embauché par l'atelier. Il écrit les estampes en caractères syllabiques minutieusement tracés. Lors d'un atelier tenu en 1982, Werner Zimmermann découvre que Davidee qui est déjà un très bon sculpteur a aussi du talent pour la gravure. Depuis, Davidee a su se rendre indispensable. Il seconde Kanayook le gérant de l'atelier, sert d'interprète, passe les commandes de matériel, conseille les autres graveurs et les aide. Il ne lui reste malheureusement plus guère de temps pour développer son propre talent. Ce souci d'aider les autres se manifeste aussi dans le fait qu'il siège au sein du Conseil d'administration de la coopérative.

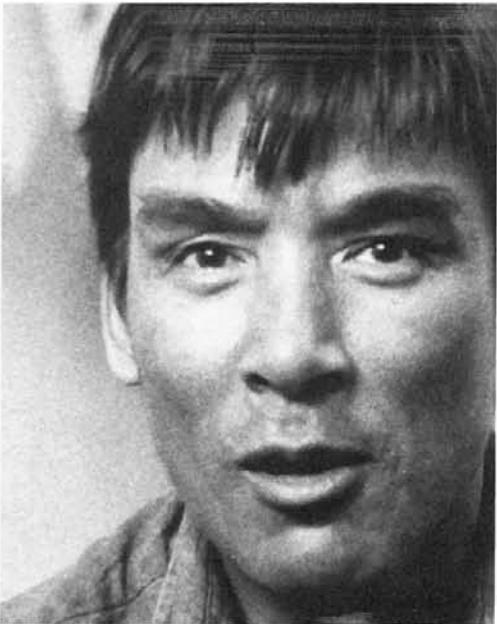


NFB/ONF

Eliassie Aupaluk

Born January 4, 1949, married with four children. Eliassie works exclusively on stencils, but he is learning some of the serigraphy technique from Tania Qumaluk. Quiet and reserved, when asked to write about himself he wrote the following: *It used to be fun to play football during the day and in the moonlight too. I liked to go out in a small boat in the summer.*

Eliassie Aupaluk est né le 4 janvier 1949. Il est marié et il a quatre enfants. Il travaille exclusivement sur les pochoirs mais il apprend de Tania Qumaluk quelques-unes des techniques de la sérigraphie. Eliassie est tranquille et réservé. Une fois qu'on lui demandait de se raconter, il écrivit ceci: *C'était agréable de jouer au football le jour et aussi le soir au clair de lune. L'été j'aimais bien me ballader en petit bateau.*



NFB/ONF

Tania Qumaluk

Son of the late Inukpuk Qumaluk and nephew of Levi. Tania (bottom left) was born in Povungnituk on March 23rd, 1963. Tania started in the print shop late in 1982, preparing stone blocks for the artists. At the same time he apprenticed as a stenciller and later, briefly, in serigraphy. He now prepares the screens and is the serigrapher of the planographic prints. He is still widening his range of expertise in that method.

Né à Povungnituk le 23 mars 1963, Tania Qumaluk (en bas, à gauche) est le fils de feu Inukpuk Qumaluk et le neveu de Levi. C'est en 1982 que Tania fait ses débuts à l'atelier de gravure comme polisseur de pierres à graver. Il fait aussi l'apprentissage du pochoir et un peu plus tard, de la sérigraphie. Aujourd'hui, Tania prépare les écrans de soie et il est le sérigraphiste des estampes planographes. Il continue à se perfectionner dans ce medium.



Mary Qumaluk

Born October 9, 1966 in Povungnituk, the daughter of Annie Eliyassialuk.

I started to work at the print shop on December 10, 1984. I like working there and I like the people who work beside me. I was really afraid when I started but I am learning more all the time. My grandmother Caroline Qumaluk works in the shop too.

We play hockey in POV and we practice now too. I'm the boss of our team. We played the Inukjuak hockey team and we won. Then they came to POV and we won again. Next time we'll go some place else to play.

I really like my friend Lizzie.

Née à Povungnituk le 9 octobre 1966; fille d'Annie Eliyassialuk.

Je travaille à l'atelier depuis le 10 décembre 1984. J'aime mon travail et me compagnons de travail. J'étais très nerveuse au début mais j'apprends de jour en jour. Caroline Qumaluk, ma grand-mère, travaille à l'atelier elle aussi.

Nous avons une équipe de hockey à Povungnituk. C'est moi le capitaine. Nous avons joué contre l'équipe d'Inukjuak et nous avons été vainqueurs. Quand l'équipe d'Inukjuak est venue jouer ici, nous avons encore gagné. Pour notre prochain match, nous irons jouer ailleurs. J'aime bien mon amie Lizzie.



NFB/ONF

Mina Itukallak

Born March 30, 1952, mother of three daughters, the youngest of whom is adopted. On her mother's side she is the grandchild of Joe Talirunili and a first cousin of the brothers Jackusie (Joanassie Jack) and Peter (Boy) Itukalla through her father.

When I was a young lady we went camping at Big River (Kogaluc). I grew up there. There were only tents at Big River. We had fun all the time. Sometimes people would come to visit us by dogteam. We didn't need to worry about anything. Its not the same anymore. We went to POV by boat.

Née le 30 mars 1952; mère de deux filles et d'une fille cadette adoptive. Du côté maternel, Mina est la petite-fille de Joe Talirunili et du côté paternel, elle est la cousine germaine des deux frères Jackusie et Peter Itukalla (connus sous le nom de Joanassie Jack et Peter Boy).

Quand j'étais jeune fille, je faisais du camping à la Grande Rivière (Kogaluc). C'est là que j'ai grandi. Il n'y avait que des tentes à la Grande rivière. Nous avions toujours bien du plaisir. Quelquefois des visiteurs venaient nous voir en traineaux à chiens. Nous n'avions aucun souci. Les temps ont changé. Nous allions à Povungnituk en bateau.



NFB/ONF

Annie Qalingo

Born July 5, 1967 in Povungnituk, daughter of Lilia Angutigirk.

I was born in a house. I never lived in an igloo but I have seen one. I don't go camping in the winter, just in the springtime. I was six years old when we first went camping. I remember when my grandmother was still alive that we stayed in a very small tent.

Née à Povungnituk le 5 juillet 1967; fille de Lilia Angutigirk.

Je suis née dans une maison. Je n'ai jamais vécu dans un igloo mais j'en ai déjà vu. J'aime faire du camping au printemps mais pas l'hiver. J'avais six ans la première fois que j'ai fait du camping. Je me souviens que ma grand-mère vivait encore et que nous avions une toute petite tente.



NFB/ONF

Syollie Amituk

Syollie was born in 1932 on the same day that his father died. His brother Davidialuk, twenty-two years his senior, replaced the father he never knew, teaching him the old ways and how to recapture them in carvings and prints.

Syollie's involvement with the print shop goes back almost twenty-five years although he has been dividing his time between Povungnituk and Kuujjuarapik (Great Whale River) for almost half of those years. Syollie Amituk died June 4, 1986.

Syollie est né en 1932 le jour même de la mort de son père. Son frère Davidialuk avait alors vingt-deux ans et c'est lui qui assuma le rôle de père auprès de l'orphelin, lui enseigna les traditions et comment les rendre dans ses sculptures et ses gravures.

Syollie fait de la gravure pour l'atelier de Povungnituk depuis près de vingt-cinq ans même s'il habite presque la moitié du temps à Kuujjuarapik (Poste-de-la-Baleine). Syollie Amituk est décédé le 4 juin 1986.

Elisapi Qumaluk

Ten years ago when Elisapi's first print was included in the annual print collection we described her duties as the middle aged maiden aunt in her adoptive brother Levi Quamaluk's household, teeming with children and grandchildren. The house is different now, newer, a little larger and more convenient but still brimming over. There are Caroline and Levi, both approaching their seventies, youngest grandchild, six year old Anna and in between another eleven people to help care for. Small wonder that it has taken Elisapi ten years to carve another print stone, and a small one at that.

Lorsque la première estampe d'Elisapi parut dans la collection annuelle de Povungnituk il y a dix ans, Elisapi était la tante d'âge mûr qui vivait chez son frère adoptif dans une maisonnée où foisonnaient les enfants et les petits enfants de Levi. Aujourd'hui, la maison a changé; elle est plus neuve, un peu plus grande, un peu plus confortable mais elle est toujours pleine à craquer. L'âge des occupants varie depuis le patriarche Levi et sa femme Caroline qui approchent soixante-dix ans jusqu'à Anna, la cadette des petits-enfants qui a six ans. Il ne faut donc pas s'étonner qu'Elisapi ait pris dix ans avant de pouvoir contribuer une deuxième estampe, une toute petite.

Johnny Amituk

Born March 12, 1957, married with two small sons. Johnny is the eighth and youngest child of the late Davidialuk Alasauak and Mina Amituk, who according to the records was forty eight years old when he was born. His inherited style and choice of subject matter are welcome reminders of the continuity of the Povungnituk print imagery.

Né le 12 mars 1957; marié et père de deux garçons. Johnny est le cadet des huit enfants de feu Davidialuk Alasauak et de Mina Amituk. D'après les registres, Mina avait quarante-huit ans à la naissance de Johnny. Le talent inné et le choix de thèmes de Johnny sont un heureux prolongement de l'imagerie traditionnelle des artistes de Povungnituk.

Qumaluk Tukalak

Born in 1936, Qumaluk is married and the father of eight children. Once a prolific sculptor he might now be considered a private entrepreneur, being the owner of a truck which he uses as a taxi in the summer. His strong support of the co-operative system is evidenced by his membership in the Povungnituk co-operative's Board of Directors. Like his uncle Lukassie he has turned to printmaking rather late in life.

Qumaluk est né en 1936. Il est marié et il a huit enfants. Autrefois, Qumaluk sculptait beaucoup mais aujourd'hui il fait plutôt du taxi avec son camion l'été. Il s'intéresse beaucoup à la coopérative de Povungnituk et il est membre du Conseil d'Administration. Tout comme son frère Lukasi, Qumaluk a commencé assez tard à faire de la gravure.

Maggie Ittukallak

Daughter of Paalu Ittukallak, Levi Qumaluk's sister, Maggie was born on February 20th, 1966. Her older brothers Jackusie and Peter are among Povungnituk's most talented sculptors. She has assisted with two stencils and pulled one stonecut by herself since she started working in December 1985. Although she has shown an aptitude for printmaking, she is not sure that that is where her future lies.

Née le 20 février 1966, Maggie est la fille de Paalu Ittukallak qui est la soeur de Levi Qumaluk. Jackusie et Peter, les deux frères de Maggie sont deux des meilleurs sculpteurs de Povungnituk. Depuis son entrée à l'atelier en décembre 1985, Maggie a participé à la réalisation de deux pochoirs et fait le tirage d'une gravure par elle-même. Malgré ses aptitudes pour la gravure, elle ne sait pas encore si elle en fera son avenir.

Abraham Niaquq Irqu

Although he has incised the signature Abraham on his stone blocks, he, following a recent custom, has adopted the ancestral Niaquq, rather than his given Christian name. He has been carving for over twenty years but only in the past few years has he attempted the related medium, stone block cutting.

No longer robust, and past middle age, Niaquq with his wife Elisapi and their seven children still spend their summers camping out on the land.

La signature qu'Abraham Niaquq Irqu a incisé sur sa pierre à graver est Abraham. Cependant, selon la nouvelle coutume des Inuit, il utilise maintenant le nom ancestral de Niaquq de préférence à son nom de baptême. Niaquq fait de la sculpture depuis une vingtaine d'années et depuis quelque temps il s'adonne aussi à l'art connexe de la gravure sur pierre.

Bien qu'il ait dépassé l'âge mûr et qu'il ne soit plus aussi robuste qu'autrefois, Niaquq continue d'aller camper tous les étés avec sa femme Elisapi et leurs sept enfants.

Alasi Audla

Alasi, born 1933, is married to Pamiuqtuuq Tullaugak. They have nine children, most of whom are living at home along with a couple of grandsons.

Alasi was very active in the early days of printmaking, having contributed live prints to the 1962 collection. One of those *Stretching Skin* is included in the National Museum of Man's exhibition, *The Inuit Print*. For the past several years she has been much too busy to submit more than the occasional print.

Alasi est née en 1933. Sa famille se compose de son époux Pamiuqtuuq Tullaugak et de leurs neuf enfants qui demeurent presque tous sous le toit paternel en plus d'une couple de petits fils.

Aux premiers temps de la gravure à Povungnituk, Alasi participait activement aux collections. En 1962, elle contribuait cinq estampes dont l'une, *L'étirage des peaux*, fait partie de l'exposition *L'estampe Inuit* du musée national de l'Homme. En dépit de ses occupations toujours plus nombreuses, Alasi parvient encore à faire quelques estampes de temps à autre.

Measurements are given in centimetres in the following order: height, width. There is some variance in paper size within an edition.

The Povungnituk cooperative donates a set of artists' proof prints from each collection to the National Museum of Man, Ottawa providing the Museum with a contemporary view of printmaking from that community, and safekeeping for a Canadian cultural record.

This catalogue was funded in part by the Department of Indian and Northern Affairs, Ottawa.

Les dimensions en centimètres indiquent la hauteur et la largeur du papier d'impression. Il peut y avoir certaines variations de format dans un même tirage.

La coopérative de Povungnituk fait don d'une série d'épreuves d'artiste de chacune de ses collections d'estampes au Musée national de l'Homme à Ottawa. Ceci permet au musée de rassembler et de conserver une collection contemporaine des gravures de ce village.

Le ministère fédéral des Affaires indiennes et du Nord a contribué financièrement à la publication de ce catalogue.

Publisher/Éditeur

La Fédération des Coopératives
du Nouveau-Québec

Editor/Editrice

Mary M. Craig

French translation/Traduction française
Lucille Drouin

Syllabic translator/Traductrice des caractères syllabiques
Lydia Phillips

Design/Conception graphique
Donna Bates

Cover/Couverture
Ian G. Lindsay

Typesetting/Typography
Nancy Poirier Typesetting

Northern Animals
Faune nordique

A gallery of Arctic animals describing stylistic differences seen in earlier prints (1964-1977) by well known Povungnituk print makers.

Représentations d'animaux de l'Arctique où l'on peut constater des différences de style dans les œuvres moins récentes (1964-1977) de graveurs Povungnituk bien connus.

Top row:

Rangée supérieure:

Quananapik, Annie Mikpiga, syollie Amituk,
Juanisialuk, Annie Mikpiga

Middle row:

Rangée du milieu:

Leah Qumaluk, Annie Mikpiga, Annie Mikpiga,
Joe Talirunili, Joe Talirunili

Bottom row:

Rangée intérieure:

Sarah Joe, Annie Mikpiga, Davidialuk, Maggie
Sheeguapik, Annie Mikpiga

